

No. 39637

**Albania
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Albania and the Government of the Federal Republic of Germany on international road transport of passengers and goods. Tirana, 30 April 1996

Entry into force: *16 February 1998 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Albania, 23 October 2003*

**Albanie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Tirana, 30 avril 1996

Entrée en vigueur : *16 février 1998 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Albanie, 23 octobre 2003*

Marreveshje
ndermjet Qeverise se Republikes se Shqiperise
dhe
Qeverise se Republikes Federale te Gjermanise mbi
Transportin Rrugor Nderkombetar te Udhetareve dhe
Mallrave

**Qeveria e Republikës së Shqipërisë
dhe
Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë**

me dëshirë që të rregullojnë dhe të mbështesin transportin rrugor
nderkombëtar të udhëtarëve dhe mallrave –

kane rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Kjo Marrëveshje, në përputhje me të drejtat e Paleve Kontraktuese brenda shtetit, rregullon transportin rrugor ndërkombëtar të udhëtarëve dhe mallrave ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë dhe tranzit përmes territoreve sovranë të këtyre shteteve nëpërmjet sipërmarrësve, të cilët kanë të drejtën e kryerjes së këtyre transporteve në territorin e shtetit të tyre.

Transporti i Udhëtarëve

Neni 2

- (1) Transporti i udhëtarëve sipas kuptimit të kësaj Marrëveshjeje është transporti i udhëtarëve dhe bagazhit të tyre me anë të autobusëve, për llogari të vet ose për llogari të tjetër. Kjo vlen dhe për udhëtimet pa udhëtarë në lidhje me këto shërbime transporti.
- (2) Si autobusë konsiderohen automjetet, të cilat për sa i përket modelit dhe pajisjes së tyre janë të prodhuar dhe percaktuar për transportin e me shumë se nëntë personave, duke përfshirë dhe shoferin.

Neni 3

- (1) Transporti në linjë është transportimi i rregullt i udhëtarëve në një linjë të percaktuar qarkullimi, sipas orarëve, çmimeve dhe kushteve të transportit të percaktuara me parë, ku udhëtarët mund të hipin dhe të zbrisin në stacione të percaktuara me parë.
Kjo vlen dhe për transporte, të cilat kryhen në thelb si transporte në linjë.
- (2) Si transport në linjë në kuptim të kësaj Marrëveshjeje konsiderohet (pavarësisht se kush e percakton zhvillimin e udhëtimeve) gjithashtu transportimi i rregullt i kategorive të veçanta të udhëtarëve duke përjashtuar udhëtarë të tjerë, kur plotësohen karakteristikat e transportit në linjë sipas paragrafit 1 të këtij neni.

Keto transporte, ne menyre te veçante transporti i te punesuarve per ne vendin e punes dhe nga vendi i punes per ne vendbanimin e tyre, quhen "Forma te veçanta te transportit ne linje".

- (3) Transportet ne linje me qarkullim bilateral ose me qarkullim tranziti kane nevoje per miratimin e autoriteteve kompetente te te dy Paleve Kontraktuese. Miratimi do te jepet me mirekuptim reciprok ne perputhje me legjislacionin ne fuqi te pales perkatese kontraktuese. Autorizimi mund te jepet per nje afat deri ne pese vjet.
- (4) Ndryshimet e drejtimit te linjes, te stacioneve, te orareve te udhetimit, te çmimeve dhe kushteve te transportit duhet te miratohen me pare nga autoritetet kompetente te te dy Paleve Kontraktuese. E njejta gje vlen per mbylljen e sherbimit te linjes.
- (5) Kerkesat per hapjen e nje transporti ne linje dhe kerkesat sipas paragrafit 4 duhet t'i paraqiten autoritetit kompetent, te asaj Pale Kontraktuese, ne territorin e se ciles ka qendren e saj ndermarrja. Kerkesat e sipermarresve gjermane duhet t'i dergohen me nje koment te Ministrise Federale te Transporteve te Republikes Federale te Gjermanise drejtperdrejt Ministrise se Industrise, Transporteve dhe Tregtise te Republikes se Shqiperise. Kerkesat e sipermarresve shqiptare duhet t'i dergohen me nje koment te Ministrise se Industrise, Transporteve dhe Tregtise te Republikes se Shqiperise drejtperdrejt Ministrise Federale te Transporteve te Republikes Federale te Gjermanise.
- (6) Kerkesat sipas paragrafeve 4 dhe 5 duhet te permbajne ne menyre te veçante te dhenat e meposhteme:
 1. Mbiemrin dhe emrin ose firmen si dhe adresen e plote te ndermarrjes;
 2. Llojin e transportit;
 3. Afatin e kerkuar te autorizimit;
 4. Kohen e sherbimit si dhe numrin e udhetimeve (p.sh. çdo dite , çdo jave);
 5. Orarin;
 6. Itinerarin e sakte te linjes (stacionet per hipjen dhe zbritjen e udhetareve, stacionet e tjere, pikat e kalimit kufitar);
 7. Gjatesine e linjes ne kilometra: vajtje/ardhje;
 8. Gjatesine e linjes ditore te udhetimit;
 9. Kohen e punes te shofereve (ne timon) dhe kohen e tyre te pushimit;

10. Numrin e vendeve ulur te autobuseve qe do te perdoren;
11. Çmimet dhe kushtet e transportit (tarifat);

Neni 4

- (1) Qarkullimi vajtje-ardhje (pendular) eshte sherbim transporti, me anen e te cilit transportohen grupe udhetaresh te formuara me pare, ne disa udhetime vajtje-ardhje nga e njejta zone nisjeje per ne te njejten zone mberritjeje. Keto grupe te cilat perbehen nga udhetare qe kane kryer udhetimein vajtje do te transportohen ne nje udhetim te mevonshem per ne pikenisje. Me fjale "zone nisjeje" dhe "zone mberritjeje" nenkuptohet vendi nga nis udhetimi dhe vendi i mberritjes te udhetimeit si dhe vendet per rreth me nje rreze prej 50 km. Krahas transportit duhet te perfshihet dhe strehimi i grupit te udhetareve ne mberritje me ose pa ushqim dhe ne raste te dhena edhe gjate udhetimeit. Kthimi i pare dhe vajtja e fundit ne kete sherbim transporti duhet te jene udhetime pa udhetare (me autobus bosh).
- (2) Per qarkullim vajtje-ardhje (pendular) behet fjale edhe ne ato raste, ne te cilat udhetaret, me miratimin e autoriteteve kompetente te pales kontraktuese ne fjale, e kryejne kthimin me ane te nje grupi tjetër, ne kundershtrim me paragrafin Nr. 1 te ketij neni.
- (3) Qarkullimet vajtje-ardhje (pendular) kane nevojë per miratimin e autoritetit kompetent te Pales tjetër Kontraktuese. Kerkesa per dhenien e autorizimit duhet t'i drejtohet nepermjet autoritetit kompetent te Pales Kontraktuese ku e ka qendren ndermarrja, autoritetit kompetent te Pales tjetër Kontraktuese. Ajo duhet te paraqitet jo me pak se 60 dite para fillimit te qarkullimit.
- (4) Kerkesat per miratimin e nje qarkullimi vajtje-ardhje (pendular) sipas paragrafit 3, pervec te dhenave sipas nenit 3 paragrafi 6 duhet te permbajne edhe te dhenat e udhetimeit, numrin e udhetimeve dhe te dhenat per vendin dhe hotelet ose mjedise te tjera ku do te strehohen udhetaret gjate qendrimit te tyre, si dhe per kohezgjatjen e qendrimit.
- (5) Ne rast nevojë, ministrite kompetente te paleve kontraktuese do te bien dakort per parimet e procedures se miratimit te qarkullimit vajtje-ardhje (pendular), per formularet e miratimit dhe percaktojne autoritetet kompetente.
- (6) Lidhur me qarkullimet vajtje-ardhje (pendular), sipas paragrafit 1 te ketij neni, ndermarrjet do te mbajne me vete nje liste udhetaresh e cila, me hyrjen ne territorin e Pales tjetër Kontraktuese, duhet te vulozet nga zyrat e saj kufitare.

Neni 5

- (1) Qarkullimi i rastit eshte ai qarkullim i cili nuk eshte as transport me linje sipas nenit 3 paragrafi 1 dhe as qarkullim vajtje-ardhje (pendular) sipas nenit 4.
- (2) Kur eshte fjala per qarkullim te rastit, nuk lejohet qe gjate rruges te hypin ose te zbresin udhetare, me perjashtim te atyre rasteve ne te cilat i ka lejuar autoriteti kompetent i Pales Kontraktuese ne fjale.
- (3) Qarkullimet e rastit kane nevojte ne çdo rast per autorizimin e autoritetit kompetent te Pales tjeter Kontraktuese. Kerkesa per dhenien e autorizimit duhet t'i drejtohet ministrise kompetente te Pales tjeter Kontraktuese, nepermjet ministrise kompetente te pales se vet. Ajo duhet te paraqitet jo me pak se kater jave para fillimit te qarkullimit.
- (4) Kerkesat sipas paragrafit 3 duhet te permbajne ne menyre te veçante te dhenat e meposhtme:
 1. Mbiemrin dhe emrin ose firmen dhe adresen e plote te ndermarrjes si dhe ne rastin e dhene te organizuesit te udhetimit, i cili ka dhene porosine e transportit;
 2. Shtetin ne te cilin formohet grupi i udhetimit;
 3. Pikenisjen dhe pikemberritjen e udhetimit;
 4. Rrugen e udhetimit me pikat e kalimit kufitar;
 5. Te dhenat e vajtjes dhe ardhjes;
 6. Kohen e punes se shofereve ne timon dhe kohen e tyre te pushimit;
 7. Targat zyrtare dhe numrin e vendeve ulur te autobuzeve qe do te perdoren.

Neni 6

Lejet e leshuara sipas nenit 3 paragrafi 3; nenit 4 paragrafi 3; nenit 5 paragrafet 2 dhe 3 mund te shfrytezohen vetem nga ajo ndermarrje te ciles i jane dhene. Ato nuk mund t'i kalojne asnje ndermarrjeje tjeter, ndersa kur behet fjale per nje qarkullim te rastit, nuk mund te perdoren per ndonje automjet qe nuk eshte shenuar ne leje. Leja nuk perfshin te drejten e transportimit te udhetareve midis dy pikave qe ndodhen ne territorin e pales tjeter kontraktuese (ndalim kabotazhi). Ne kuadrin e nje transporti ne linje, sipermarresi transportues te cilit i eshte dhene leja, mund te autorizojte sipermarresi kontraktues te njeres nga palet kontraktuese. Nuk eshte nevoja qe ata te permenden ne leje, por duhet te mbajne me vete nje kopje zyrtare te kesaj leje.

Transporti i mallrave

Neni 7

Me perjashtim te nenit 9, sipermarresit e transportit automobilistik te mallrave per te trete si dhe te transportit per vete per transport e ndermjet territorit, ne te cilen mjete i perdorur eshte i regjistruar, dhe territorit te Pales tjeter Kontraktuese (transport bilateral) si dhe per qarkullimin tranzit neper territorin e njeres Pale Kontraktuese duhet te kene nje leje nga autoriteti kompetent i asaj Pale Kontraktuese per çdc transport.

Neni 8

- (1) Leja i jepet sipermarresit. Ajo vlen vetem per ate dhe nuk eshte e transferueshme.
- (2) Leja eshte e domosdoshme per çdo kamion dhe koke terheqese. Ajo eshte e vlefshme njekohesisht edhe per rimorkion ose trajlerin qe ai terheq, pavaresisht nga vendi i regjistrimit te rimorkios ose trajlerit.
- (3) Ne transportin bilateral dhe tranzit, nje leje vlen per nje numer te papercaktuar udhetimesh brenda afatit te percaktuar ne te (autorizim me afat), ose per nje ose disa udhetime vajtje-ardhje brenda afatit te percaktuar ne leje (leje udhetimi).
- (4) Lejet japin gjithashtu te drejten per transportet ndermjet territorit te Pales tjeter Kontraktuese dhe nje shteti te trete, kur territori, ne te cilin eshte regjistruar automjeti, kalohet ne rrugen e zakonshme. Komisioni i perbashket i formuar sipas nenit 17, ne raste te veçanta te arsyetuara mund te lejoje dhe perjashtime nga ky perkufizim.
- (5) Sipermarresve te nje Pale Kontraktuese nuk u lejohet te transportojne mallra ndermjet dy pikave ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese (transporti i brendshem).
- (6) Per transportimin e mallrave, i cili do te kryhet mbi bazen e kesaj marreveshjeje, jane te domosdoshme dokumentet e ngarkeses, forma e te cilave duhet te jete ne perputhje me standartin perkates nnderkombetar.

Neni 9

- (1) Nuk kane nevojte per leje udhetime pa ngarkese (bosh) dhe transportimi i:
 1. Sendeve dhe materialeve qe sherbejne vetem per reklame ose informacion (p.sh. per panairte ose ekspozita);
 2. Veglave dhe pajisjeve te nevojshme per shfaqjet teatrale, muzikore, filmi, sportive dhe cirku, si dhe vegla dhe pajisje qe

nevojiten per inçizime radiofonike, filmi ose televizive;

3. Automjeteve te demtuara (kthim per ne vendin e regjistrimit);
4. Kufomave;
5. Mallrave me automjete, pesha e pegjithshme e lejuar e te cilave, perfshire edhe peshen e pergjithshme te rimorkios nuk kalon peshen 6 tone ose pesha e ngarkeses (ngarkesa shfrytezuese) perfshire ketu edhe ngarkesen e rimorkios, nuk kalon peshen 3,5 tone;
6. Ilaçeve, aparaturave dhe pajisjeve mjekesore si dhe mallrave te tjera per dhenien e ndihmes se shpejte, (veçanerisht ne rastin e fatkeqesive natyrore);
7. Kafsheve te gjalla;
8. Sendeve shtepiake (ne rast shpernguljesh).

(2) Komisioni i perbashket i formuar sipas nenit 17 mund te perjashtoje transportime te tjera nga detyrimi i autorizimit.

Neni 10

- (1) Secila Pale Kontraktuese eshte e detyruar, qe per automjetet, te cilat jane te lejuara ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese, te mos perdore rregulla me te pafavorshme per sa u perket ngarkesave dhe permasave maksimale te lejuara, se sa ato qe perdoren per automjetet e rregjistruara prej saj.
- (2) Ne rast se pesha ose permasat e automjetit ose te ngarkeses i kalojne vlerat kufi te lejuara ne territoret e seciles Pale tjetere Kontraktuese, dhe ne rastet kur transportohet mall i rrezikshem, eshte e domosdoshme qe te nxirret nje leje e posacme nga autoritetet kompetente te kesaj Pale Kontraktuese. Ne te mund te percaktohen kufizime qarkullimi ose rruge te vecanta qarkullimi.

Neni 11

- (1) Lejet e nevojshme per sipermarresit e Republikes se Shqiperise do te leshohen nga Ministria Federale e Transportit e Republikes Federale te Gjermanise dhe do te shperndahen nga Ministria e Industrise, Transportit dhe Tregtise e Republikes se Shqiperise ose nga autoritetet e ngarkuara prej saj.
- (2) Lejet e nevojshme per sipermarresit e Republikes Federale te Gjermanise do te leshohen nga Ministria e Industrise, Transportit

dhe Tregtise e Republikes se Shqiperise dhe do te shperndahen nga Ministria Federale e Transportit e Republikes Federale te Gjermanise ose nga autoritetet e ngarkuara prej saj.

Neni 12

- (1) Komisioni i perbashket i formuar ne baze te Nenit 17, duke patur parasysh Tregtine e Jashtme dhe qarkullimin tranzit, percakton numrin e nevojshem te lejeve qe do t'i vihen ne dispozicion cdo vit seciles Pale Kontraktuese.
- (2) Ne rast nevojeshem mund te ndryshohet ne perputhje me nenin 17 numri i lejeve per te cilat eshte rene dakort.
- (3) Permbajtja dhe forma e lejeve do te percaktohen nga komisioni i perbashket.

Dispozita te Pergjithshme

Neni 13

Lejet, dokumentet e kontrollit dhe dokumente te tjera te transporti, qe kerkohen ne baze te kesaj Marreveshjeje, duhet te mbahen ne automjet per te gjitha udhetimet e ndermarra ne baze te kesaj Marreveshjeje, dhe me kerkese te perfaqesuesve te autoriteteve kompetente te kontrollit t'u paraqiten atyre dhe te dorezohen per verifikim. Dokumentet e kontrollit duhet te mbushen plotesisht para fillimit te udhetimit.

Neni 14

- (1) Sipermarresit e seciles Pale Kontraktuese jane te detyruar te respektojne dispozitat ligjore per qarkullimin dhe per automjetet si dhe dispozitat doganore ne fuqi ne territorin e seciles Pale tjeter Kontraktuese.
- (2) Ne rast se ndonje sipermarres ose drejtues i mjetit te tij shkel ne menyre te rende ose te perseritur te drejten ne fuqi ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese ose dispozitat e kesaj Marreveshjeje, atehere autoritetet kompetente te asaj Pale Kontraktuese ne territorin e se ciles eshte regjistruar automjeti, me kerkese te autoritetit kompetent te Pales Kontraktuese, ne territorin e se ciles u krye shkelja, do te marrin nje nga masat e meposhtme:
 - a) Sipermarresit pergjegjes i behet thirrje te respektojte dispozitat ne fuqi (paralajmerim);
 - b) Perjashtim i perkohshem nga qarkullimi;
 - c) Mosdhenie e lejeve per sipermarresin pergjegjes ose heqja e

lejes qe i eshte dhene atij me pare, per afatin brenda te cilit ky sipermarres eshte perjashtuar nga qarkullimi prej autoritetit kompetent te Pales tjetere Kontraktuese.

- (3) Masa sipas paragrafit 2, gërmes "b", mund të merret edhe drejtperdrejt nga autoriteti i Pales Kontraktuese, në territorin e se ciles u krye shkelja.
- (4) Ministrite kompetente të të dy Paleve Kontraktuese e njoftojne njera-tjetren, në përputhje me nenin 15, për masat e marra.

Neni 15

Per deri sa mbi bazen e kesaj marreveshjeje dhe në përputhje me legjislacionin brenda shtetit, komunikohen të dhëna, që u referohen personave, janë të vlefshme dispozitat e mëposhteme, duke re spektuar dispozitat ligjore që vlejne për çdo Pale Kontraktuese:

1. Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimin e dhënë dhe me kushtet e përcaktuara nga autoriteti komunikues.
2. Marrësi informon autoritetin komunikues, me kërkesën e këtij të fundit, për përdorimin e të dhënave të komunikuar si dhe për rezultatet e fituara nga ky përdorim.
3. Të dhënat që u referohen personave, mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Ato mund t'u jepen autoriteteve të tjera vetëm me leje paraprake të autoritetit komunikues.
4. Autoriteti komunikues mban përgjegjësi për korrektesinë e të dhënave të komunikuar. Përveç kesaj, ai është i detyruar të respektojë domosdoshmerinë dhe përshtatshmerinë në lidhje me qëllimin që ka komunikimi si dhe dispozitat ndaluese të komunikimit të të dhënave në përputhje me legjislacionin në fuqi në secilin vend. Nëse faktohet se janë transmetuar të dhëna jo të sakta, ose të dhëna që nuk duheshin komunikuar, atëherë një gjë e tillë i duhet bërë e ditur menjëherë marrësit. Ai është i detyruar të bejë korigjimin ose asgjësimin e të dhënave.
5. Personi që preket nga të dhënat në fjalë, me kërkesë të tij, duhet të informohet për të dhënat e komunikuar rreth personit të tij, si dhe për përdorimin e parashikuar të këtyre të dhënave. Nuk ka asnjë detyrim për dhenien e informacionit perderisa nga shqyrtimi del se interesi publik për mosdhenien e informacionit ka më shumë rëndësi se sa interesi i personit që preket nga të dhënat në fjalë. Pavarësisht nga kjo, e drejta e personit që preket nga të dhënat në fjalë për dhenie të informacionit orientohet sipas të drejtës brenda shtetit të asaj pale, në territorin e se ciles kërkohet dhenia e informacionit.

6. Per deri sa e drejta kombetare, e cila vlen per autoriteti komunikues, parashikon afate te posaçme anulimi lidhur me t dhenat e komunikuara qe u referohen personave, autorite komunikues e njofton marresin per kete. Pavaresisht nga ke afate, te dhenat e komunikuara qe u referohen personave, duhct anulohen, sapo te mos jene me te nevojshme per qellimin per cilin jane komunikuar.
7. Autoriteti komunikues dhe autoriteti marres jane te detyruar t dokumentojne ne dosjet e tyre komunikimin dhe marrjen e t dhenave qe u referohen personave.
8. Autoriteti komunikues dhe autoriteti marres jane te detyruar t mbrojne te dhenat e komunikuara te cilat u referohen personave ne menyre te efektshme kunder te shikuarit te tyre pa lej ndryshimit dhe njoftimit gjithashtu pa leje.

Neni 16

Palet Kontraktuese perkrahin perdorimin e automjeteve me sa me pa zhurme dhe qe nuk leshojne shume lende te demshme dhe t automjeteve qe kane pajisje moderne te sigurimit teknik per transportet sipas nenit 17. Hollesirat do te percaktohen ne komisioni e perbashket te formuar sipas nenit 17.

Neni 17

Perfaqesues te ministrive kompetente te te dy Paleve Kontraktuese d te formojne nje komision te perbashket. Ky komision do te mblidhe me kerkese te njeres Pale Kontraktuese, per te garantuar zbatimin rregullt te kesaj Marreveshjeje. Ne rast nevoje, komisioni i perbashket me pjesemarrjen e dikastereve te tjera kompetente, do te hartoj propozime per ta pershtatur kete marreveshje me zhvillimin qarkullimit si dhe ndryshimin e dispozitave ligjore.

Neni 18

Ministrive kompetente te Paleve Kontraktuese do te informojn reciprokisht ne lidhje me autoritetet kompetente sipas nenev 3,4,5,10,11 dhe 14 te kesaj Marreveshjeje.

Neni 19

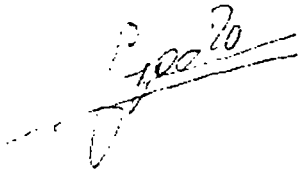
Kjo Marreveshje nuk i prek te drejtat dhe detyrimet e Palev Kontraktuese qe rrjedhin nga marreveshje te tjera nderkombetar ndermjet te cilave edhe detyrimet per Republikën Federale t Gjermanise te cilat rrjedhin nga anetaresia e saj ne Bashkimi Evropian.

Neni 20

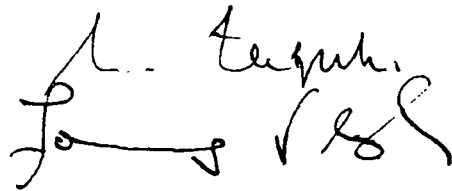
- (1) Kjo Marreveshje hyn ne fuqi nje muaj pas dites ne te cilen Palet Kontraktuese kane njoftuar njera-tjetren nepermjet notave diplomatike, qe premisat e kerkuara per hyrjen ne fuqi te marreveshjes per secilen pale jane plotesuar.
- (2) Marreveshja mbetet ne fuqi per aq kohe sa te njoftohet me shkrim prishja e saj nga njera Pale. Ne kete rast marreveshja shfuqizohet 6 muaj pas mberitjes se njoftimit te prishjes se marreveshjes tek Pala tjetere Kontraktuese.

Bere ne Tirane me 30.04.1996 ne dy kopje, secila ne gjuhen shqipe dhe gjermane, duke patur te dy tekstet fuqi te barabarte.

Per Qeverine e
Republikes se Shqiperise



Per Qeverine e
Republikes Federale te Gjermanise



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen der Regierung der Republik Albanian
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
den internationalen Personen-und Güterverkehr auf der
Straße

**Die Regierung der Republik Albanien
Und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland –**

in dem Wunsch, den internationalen Personen – und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Republik Albanien und der Bundesrepublik Deutschland und im Transit durch die Hoheitsgebiete dieser Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

- (1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.
- (2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen einschließlich Fahrer geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

- (1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.
- (2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, wenn die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 erfüllt sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.
- (3) Linienverkehre im Wechsel - oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im

gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

- (4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.
- (5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge deutscher Unternehmer sind mit einer Stellungnahme des Bundesministeriums für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland dem Ministerium für Industrie, Transport und Handel der Republik Albanien unmittelbar zu übersenden. Anträge albanischer Unternehmer sind mit einer Stellungnahme des Ministeriums für Industrie, Transport und Handel der Republic Albanien dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland unmittelbar zu übersenden.
- (6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:
 1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens;
 2. Art des Verkehrs;
 3. Beantragte Genehmigungsdauer;
 4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
 5. Fahrplan;
 6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
 7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
 8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
 9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
 10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
 11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

- (1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet

und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt bei diesem Verkehrsdienst müssen Leerfahrten sein.

- (2) Ein Pendelverkehr liegt auch dann vor, wenn Reisende mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.
- (3) Pendelverkehre bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist über die zuständige Behörde der Vertragspartei, in der das Unternehmen seinen Sitz hat, an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.
- (4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.
- (5) Die zuständigen Ministerien der Vertragsparteien vereinbaren erforderlichenfalls Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und legen die zuständigen Behörden fest.
- (6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgastliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von deren Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

- (1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.
- (2) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.
- (3) Gelegenheitsverkehre bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist über das zuständige Ministerium einer Vertragspartei an das zuständige Ministerium der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.
- (4) Die Anträge nach Absatz 3 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:
 1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
 2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;

3. Ausgangs - und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin - und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

Artikel 6

Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 2 und 3 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Die Genehmigung berechtigt nicht, Personen zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orte zu befördern (Kabotageverbot). Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus einer der Vertragsparteien einsetzen. Sie brauchen in der Genehmigung nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigung mit sich führen.

Güterverkehr

Artikel 7

Vorbehaltlich des Artikels 9 bedürfen Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs und des Werkverkehrs für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für jede Beförderung einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 8

- (1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.
- (2) Die Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.
- (3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).
- (4) Die Genehmigungen berechtigen auch zu Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem

Weg durchfahren wird. Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann in begründeten Einzelfällen Ausnahmen von der Beschränkung zulassen.

- (5) Unternehmer einer Vertragspartei dürfen keine Güter zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten (Binnenverkehr) befördern.
- (6) Für den nach diesem Abkommen durchgeführten Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Artikel 9

- (1) Keiner Genehmigung bedürfen Leerfahrten und die Beförderung von:
 1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung (z. B. Messe- und Ausstellungsgut);
 2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
 3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
 4. Leichen;
 5. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
 6. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
 7. lebenden Tieren;
 8. Umzugsgut (Hausrat);
- (2) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, auf Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zugelassen sind, hinsichtlich der höchstzulässigen Gewichte und Abmessungen keine ungünstigeren

Regelungen anzuwenden, als auf die bei ihr zugelassenen Fahrzeuge.

- (2) Wenn Gewicht oder Abmessungen des Fahrzeugs oder der Ladung die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zulässigen Grenzwerte überschreiten, und gegebenenfalls bei der Beförderung von Gefahrgut, ist eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich. Dabei können Verkehrsbeschränkungen oder bestimmte Verkehrswege vorgeschrieben werden.

Artikel 11

- (1) Die für Unternehmer der Republik Albanien erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Industrie, Transport und Handel der Republik Albanien oder den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.
- (2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Industrie, Transport und Handel der Republik Albanien erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben .

Artikel 12

- (1) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission legt unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen fest.
- (2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 17 geändert werden.
- (3) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission festgelegt.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 13

Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 14

- (1) Die Unternehmer jeder Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.
- (2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Ver-

tragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
 - b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
 - c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.
- (3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.
- (4) Die zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe von Artikel 15 über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 15

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 16

Die Vertragsparteien fördern den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen Fahrzeugen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit für Beförderungen im Sinne von Artikel 1. Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Artikel 17

Vertreter der zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 18

Die zuständigen Ministerien der Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 10, 11 und 14 mit.

Artikel 19

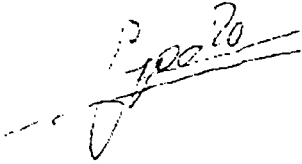
Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Artikel 20

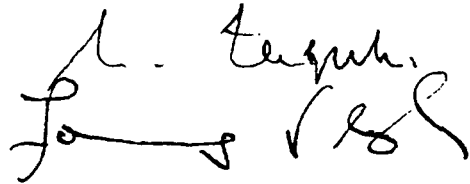
- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Dieses Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Tirane am 30.04.1996 in zwei Urschriften, jede in albanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Albanien

A handwritten signature in Albanian script, appearing to be 'P. Paço', written over a horizontal line.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in German script, appearing to be 'J. T. ...', written over a horizontal line.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Albania and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate and promote the international transport of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates, in keeping with the domestic laws of the Contracting Parties, the carriage of passengers and goods in international road transport between the Republic of Albania and the Federal Republic of Germany and in transit through the territory of these States by carriers who are entitled to perform such carriage in the territory of their own State.

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2

(1) For the purposes of this Agreement, transport of passengers means the carriage of passengers and their luggage by motor coaches for own or third-party account, and also covers trips made unladen in connection with such transport services.

(2) Motor coaches mean motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

Article 3

(1) Regular line transport means the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at stopping places stipulated in advance, and also covers transport operations basically similar to regular line transport.

(2) Provided that the characteristics of regular line transport in accordance with paragraph 1 are present, the regular carriage of certain categories of persons to the exclusion of other passengers shall also be considered as regular line transport for the purposes of this Agreement, regardless of who determines the details of the journey. Such carriage, in particular the carriage of workers to their place of work and back home, shall be designated "special forms of regular line transport".

(3) Regular line transport operations which involve bilateral or transit transport shall require the authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

(4) Changes in the route, stopping points, timetables, fares and conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a suspension of operations.

(5) Applications to establish a regular line transport operation and applications in accordance with paragraph 4 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has its business headquarters. The applications of German carriers shall be transmitted directly to the Albanian Ministry of Industry, Transport and Trade, together with an opinion from the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany. The applications of Albanian carriers shall be transmitted directly to the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany together with an opinion from the Albanian Ministry of Industry, Transport and Trade.

(6) The applications referred to in paragraphs 4 and 5 must contain the following information in particular:

- I. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier;
2. Type of transport;
3. Duration of authorization applied for;
4. Operating period and number of journeys (e.g. daily, weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stopping places for taking on and setting down passengers/other stopping points/border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving and rest periods of the drivers;
10. Number of seats in the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (rates).

Article 4

(I) Shuttle transport means transport service in which groups of passengers formed in advance are carried in several outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have already completed the outward journey, are brought back to their point of departure in a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey starts and the location where it ends, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, including or excluding meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The

first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be performed with the coach unladen.

(2) Shuttle transport shall also include those cases where passengers, notwithstanding the provisions of paragraph 1, make the return journey with another group, with the permission of the competent authorities of the Contracting Party concerned.

(3) Shuttle transport operations require the authorization of the competent authorities of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit shall be addressed via the competent authority of the Contracting Party in which the carrier has its business headquarters to the competent authority of the other Contracting Party and must be submitted at least 60 days before the transport begins.

(4) Applications for authorization of a shuttle transport operation pursuant to paragraph 3 must contain not only the information described in article 3, paragraph 6, but also the dates of travel, the number of journeys and information on the location and hotels or other facilities in which the passengers will be accommodated during their stay and on the duration of their stay.

(5) The competent ministries of the Contracting Parties shall if necessary agree on the basic rules for the authorization procedure for shuttle transport operations, devise model authorization forms and identify the competent authorities.

(6) In cases of shuttle transport operations as described in paragraph 1, the carriers shall carry with them a passenger list, which shall be stamped by the border authorities of the other Contracting Party at the time of entry into the territory of that Contracting Party.

Article 5

(1) Occasional transport means transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1, nor shuttle transport as described in article 4.

(2) In occasional transport operations, passengers may neither be taken on nor set down en route, unless the competent authority of the Contracting Party concerned has authorized this.

(3) Occasional transport operations require in every case the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit must be sent via the competent ministry of one Contracting Party to the competent ministry of the other Contracting Party, and must be submitted at least four weeks before transport begins.

(4) The applications referred to in paragraph 3 must in particular contain the following information:

1. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;
2. State in which the group of passengers is formed;
3. Place of departure and destination of the journey;
4. Section of the journey with border-crossing points;
5. Dates of the outward and return journeys;

6. Driving and rest periods of the drivers;
7. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.

Article 6

(1) Permits issued in accordance with article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 2 and 3, may be used only by the carrier to whom they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. The carriage of persons between two locations in the territory of the other Contracting Party (cabotage) shall not be authorized under the permit. In regular line transport operations, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers from either of the Contracting Parties. It is not necessary for the contract carriers to be named in the permit, but they must carry with them an official copy of the permit.

TRANSPORT OF GOODS

Article 7

For commercial and company haulage of goods between the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport) or in transit through the territory of the other Contracting Party, the carrier shall, subject to the provisions of paragraph 9, require a permit from the competent authority of that Contracting Party for each transport operation.

Article 8

(1) The permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for that carrier, and is not transferable.

(2) The permit is required for every lorry and for every tractor unit and shall also cover the trailer or semi-trailer being towed, regardless of where the latter is registered.

(3) A permit shall be valid in bilateral or transit transport either for any number of journeys within the time specified in it (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated in it (trip permit).

(4) Permits shall also allow for transport between the territory of the other Contracting Party and a third State if the territory in which the vehicle is registered is transited on the customary route. The Joint Commission established in accordance with article 17 may grant exceptions to this restriction in justified individual cases.

(5) Carriers of one Contracting Party may not transport goods between two locations in the territory of the other Contracting Party (inland transport).

(6) The transport of goods under this Agreement requires consignment documents in the internationally customary form.

Article 9

(1) No permit shall be required for journeys made unladen or for:

1. Carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes, such as goods intended for fairs and exhibitions;
2. Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events or circuses, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
3. Return of damaged vehicles;
4. Transport of corpses;
5. Carriage of goods in vehicles of a permitted total weight, including the total weight of trailers, not exceeding 6 t, or whose permissible payload, including the payload of the trailers, does not exceed 3.5 t;
6. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters;
7. Transport of live animals;
8. Carriage of removal items (household goods).

(2) The Joint Commission established in accordance with article 17 may exempt other transport operations from the requirement to have a permit.

Article 10

(1) With respect to the maximum permissible weight and dimensions, the Contracting Parties undertake not to apply to vehicles registered in the territory of the other Contracting Party regulations that are less favourable than those applied to vehicles registered in their own territory.

(2) If the weight or dimensions of a vehicle from one Contracting Party, or of its load, exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, or if hazardous goods are being carried, a special permit from the competent authority of that Contracting Party shall be required. In such cases, traffic restrictions or specific routes may be stipulated.

Article 11

(1) The permits required for carriers from the Republic of Albania shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered by the Ministry of Industry, Transport and Trade of the Republic of Albania or by the authorities instructed by it to do so.

(2) The permits required for carriers from the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Industry, Transport and Trade of the Republic of Albania and delivered by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities instructed by it to do so.

Article 12

(1) The Joint Commission established in accordance with article 17 shall determine the requisite number of permits to be made available to each Contracting Party every year, taking into account the scale of external trade and transit traffic.

(2) The agreed number of permits may, if necessary, be altered in accordance with article 17.

(3) The content and form of the permits shall be determined by the Joint Commission.

GENERAL PROVISIONS

Article 13

The permits, control documents or other transport documents required under this Agreement must be carried in the vehicles used on all journeys governed by it, shown upon request to representatives of the competent control authorities, and surrendered for inspection. Control documents must be filled out in full prior to departure.

Article 14

(1) Carriers of each Contracting Party are required to comply with the traffic and motor vehicle laws in force in the territory of the other Contracting Party, and with the applicable customs regulations.

(2) In the event of serious or repeated violation of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of this Agreement by a carrier or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation occurred, take the following measures:

(a) Issue instructions to the responsible carrier to observe the regulations in force (warning);

(b) Temporarily exclude the carrier from transport operations;

(c) Suspend the issuance of permits to the carrier responsible or withdraw a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

(3) The measure described in paragraph 2 (b) may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

(4) The competent ministries of the Contracting Parties shall inform one another, in accordance with the provisions of article 15, of the measures taken.

Article 15

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with national law, the following provisions shall apply, in keeping with the legislation applicable in each Contracting Party:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority upon request of the use made of the transmitted data and the results achieved thereby.

3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Onward transmittal to other agencies is allowed only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmittal is necessary and commensurate with the purpose which it is intended to achieve. In that context, any prohibitions on transmittal applicable under relevant national law shall be observed. If it is discovered that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, that fact shall be communicated to the recipient without delay, and the latter shall be obliged to correct or destroy the data.

5. The information transmitted about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose that information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of the individual concerned to disclosure of information shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

6. If the law applicable to the transmitting agency lays down specific time limits for deletion of the personal data transmitted, the transmitting agency shall draw the attention of the recipient thereto. Regardless of such time limits, personal data which have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

7. The transmitting and receiving authority shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.

8. The transmitting and receiving agencies shall be obliged to protect the transmitted data effectively against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 16

The Contracting Parties shall promote the use of low-noise and low-pollution vehicles and of vehicles fitted with modern safety equipment for carriage in the sense of article I. The details shall be agreed within the Joint Commission established in accordance with article 17.

Article 17

Representatives of the competent ministries of both Contracting Parties shall establish a Joint Commission, which shall meet at the request of one of the Contracting Parties in order to ensure the orderly implementation of this Agreement. If required, the Joint Commission shall prepare proposals, with the participation of other competent bodies, for adapting this Agreement to developments in transportation and changes in legislation.

Article 18

The competent ministries of the Contracting Parties shall notify each other of their competent authorities for purposes of articles 3, 4, 5, 10, 11 and 14 of this Agreement.

Article 19

The obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union, shall be unaffected by this Agreement.

Article 20

(1) This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of notice by the other Contracting Party.

Done at Tirana on 30 April 1996 in duplicate in the Albanian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Albania:

SEIM GODO

Deputy Minister of the Ministry of Transport of the Republic of Albania

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES NITSCH

Secretary of State, Federal Ministry of Transport

ULRICH ZAKORSKI

First Secretary, Embassy of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRANSPORT TRANSFRONTALIER DE
PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République d'Albanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer et de favoriser le transport international transfrontalier de passagers et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes le présent Accord règle le transport transfrontalier, par la route, des passagers et des marchandises entre le territoire de la République fédérale d'Allemagne et celui de la République d'Albanie ainsi que leur transport en transit par le territoire de ces deux pays, par des entreprises qui sont autorisées à effectuer un tel transport sur le territoire de leur pays.

TRANSPORT DES PASSAGERS

Article 2

1) Au sens du présent Accord, on entend par transport des passagers l'acheminement des personnes et de leurs bagages par des autocars exploités en compte propre ou pour le compte de tiers. La présente définition s'applique aussi aux trajets à vide liés à ces services de transports.

2) Par autocars, on entend des véhicules automobiles qui, en raison de leur construction et de leur aménagement, conviennent et sont destinés à l'acheminement de plus de neuf personnes (y compris le conducteur).

Article 3

1) Par transport de ligne, on entend l'acheminement régulier de passagers selon des modalités prévoyant des liaisons particulières conformément à des horaires, un barème et des conditions définis d'avance et publiés, permettant aux passagers de monter dans les moyens de transport et d'en descendre à des arrêts prédéterminés. Ces caractéristiques s'appliquent aussi aux transports qui sont exploités comme des transports de ligne.

2) Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, on entend également par transport de ligne, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les

caractéristiques d'un transport de ligne définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement, en particulier celui des salariés jusqu'à leur lieu de travail et, de là, au lieu de leur domicile, est appelé " forme particulière de transport de ligne ".

3) Les transports de ligne en cabotage ou en transit sont subordonnés à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Ces autorisations seront accordées d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante intéressée et pourront l'être pour une durée pouvant atteindre cinq ans.

4) Toute modification apportée au déroulement du transport, aux arrêts, aux horaires, aux barèmes et aux autres conditions est subordonnée à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même en cas de cessation de l'exploitation des transports.

5) Les demandes d'établissement de transports de ligne, de même que les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent être faites aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège d'exploitation. Les demandes des transporteurs allemands doivent être transmises directement au ministère albanais de l'industrie, du transport et du commerce accompagnées des observations du ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne. Les demandes des transporteurs albanais doivent être transmises directement au ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne accompagnées des observations du ministère albanais de l'industrie, du transport et du commerce.

6) Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent Accord doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise qui fait la demande;
2. Type de transport;
3. Durée de l'autorisation demandée;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, trajets quotidiens hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Description précise de l'exploitation de la ligne (arrêts auxquels les passagers peuvent monter et descendre, autres arrêts, arrêts aux passages frontaliers);
7. Longueur de la ligne en kilomètres à l'aller et au retour;
8. Longueur de la distance journalière;
9. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
10. Nombre maximal de places assises dans les autocars;
11. Barèmes et conditions des transports (tarifs).

Article 4

1) Par transports pendulaires, on entend les services d'acheminement de groupes pré constitués de passagers depuis le même point de départ jusqu'au même point d'arrivée au moyen d'aller et retour multiples. Ces groupes, qui sont constitués de passagers qui ont ef-

fectué l'aller, sont reconduits au point de départ à l'issue de retours ultérieurs. Par point de départ et point d'arrivée on entend respectivement lieu où le voyage a commencé et celui où il s'est terminé ainsi que les lieux situés dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement des groupes de voyageurs, avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage doit être inclus. Le premier trajet de retour et le dernier trajet d'aller doivent être des trajets à vide.

2) La qualité de transport pendulaire n'est pas modifiée si, avec l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée, ou des deux Parties contractantes si elles sont toutes deux intéressées, les voyageurs effectuent le trajet de retour avec un autre groupe que celui qui est prévu au paragraphe 1 du présent article.

3) Tout transport pendulaire nécessite l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être faite directement aux autorités compétentes de cette autre Partie. Elle doit être présentée 60 jours avant le début du transport.

4) Les demandes d'autorisation de transport pendulaire visées au paragraphe 3 du présent article doivent, en plus des renseignements visés au paragraphe 6 de l'article 3, indiquer aussi les dates de voyage et le nombre des trajets donner des renseignements sur les lieux et les hôtels ainsi que les autres installations où les passagers seront hébergés pendant leur séjour et préciser la durée de celui-ci.

5) Les ministères compétents des parties contractantes devront, si c'est nécessaire se mettre d'accord sur les règles de base de la procédure d'autorisation du transport pendulaire, élaborer des modèles d'autorisation et identifier les autorités compétentes.

6) Les entreprises qui organisent des voyages pendulaires au sens du paragraphe 1 du présent article établissent une liste des passagers qui à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, est visée par les services de douane de celle-ci.

Article 5

1) Par transports occasionnels, on entend les transports qui ne sont ni des transports de ligne au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni des transports pendulaires au sens de l'article 4 du présent Accord.

2) Aucun passager ne peut monter à bord du véhicule ni en descendre au cours des transports occasionnels, sauf autorisation spéciale des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée.

3) Les transports occasionnels doivent être dans tous les cas autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être présentée par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège aux autorités compétentes de l'autre Partie, au moins quatre semaines avant le début du transport occasionnel.

4) Les demandes visées au paragraphe 3 du présent article doivent contenir les renseignements suivants :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise et le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;

2. Etat sur le territoire duquel le groupe de passagers est constitué;
3. Lieu de départ et lieu de destination du trajet;
4. Itinéraire avec les points de passage de la frontière;
5. Dates de l'aller et du retour;
6. Périodes pendant lesquelles le chauffeur conduit et périodes de repos;
7. Numéro d'immatriculation et nombre de places assises des véhicules automobiles qui serviront au transport.

Article 6

Les autorisations accordées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 5 du présent Accord ne sont valables que pour l'entreprise qui les a reçues. Elles ne peuvent ni être transmises à une autre entreprise ni, dans le cas d'un transport occasionnel, être utilisées pour d'autres véhicules que ceux qui y sont indiqués. Le transport de personnes entre deux lieux sur le territoire de l'autre Etat contractant ne peut être autorisé. Lorsqu'il s'agit d'un transport de ligne, toutefois, l'entreprise qui reçoit l'autorisation peut faire appel à des sociétés de sous-traitance de l'une ou l'autre des parties contractantes dont il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom sur les demandes d'autorisation. Les moyens de transport que ces dernières emploient doivent cependant transporter une copie certifiée conforme de cette autorisation.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

Pour effectuer tout transport de marchandises depuis le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule utilisé est immatriculé à destination du territoire de l'autre Partie (transport bilatéral), ainsi que tout transport en transit par le territoire de cette autre Partie, les entreprises de transport, sous réserve des dispositions du paragraphe 9 doivent obtenir l'autorisation des autorités compétentes de ladite autre Partie pour chaque transport.

Article 8

1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise de transport. Elle est nominale et non transférable.

2) Une autorisation est nécessaire pour chaque véhicule automobile de transport de marchandises et chaque remorqueur. L'autorisation est valable en même temps pour la remorque ou la semi-remorque qui raccompagne, quel que soit le lieu de leur immatriculation.

3) Les autorisations sont valables, qu'il s'agisse de transport bilatéral ou de transit, pour un nombre illimité de trajets pendant la période pour laquelle elles ont été accordées (autorisation accordée pour une période définie) ou pour un ou plusieurs aller et retour au cours de la période indiquée (autorisation accordée pour un nombre de trajets définis).

4) Les transports en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers ne sont autorisés que si le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé est traversé de ce fait le long d'un itinéraire de transport normal. La Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord pourra convenir d'exceptions si elle le juge nécessaire après examen.

5) Les transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas autorisés (transport intérieur).

6) Les transports visés par le présent Accord nécessitent des documents de transport de fret sur le modèle international usuel.

Article 9

1) Aucune autorisation n'est nécessaire pour le transport des articles ou objets ci-après :

1. Articles ou matériaux destinés exclusivement à la publicité ou à renseignement (par exemple, articles pour les foires ou les expositions);

2. Objets ou accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives ou des représentations de cirque ou provenant de telles manifestations ou représentations ou destinés à des enregistrements télévisés, radiodiffusés ou cinématographiques ou provenant de tels enregistrements;

3. Véhicules endommagés (rapatriements);

4. Corps;

5. Marchandises avec véhicules automobiles dont la charge totale admise, y compris le poids total de la remorque, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile admise, y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 3.5 tonnes;

6. Médicaments, appareils et équipements médicaux ainsi que d'autres biens destinés à des secours d'urgence (en particulier en cas de catastrophe naturelle).

7. Transport de bétail;

8. Transport d'articles ménagers

2) La Commission mixte constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord pourra convenir de dispenser d'autres types de transport de cette autorisation.

Article 10

1) En ce qui concerne le poids et le volume maximum admis, les parties contractantes s'engagent à ne pas appliquer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre partie contractante des règlements qui seraient moins favorables que ceux qui sont appliqués aux véhicules immatriculés sur leur propre territoire.

2) Les véhicules ou les chargements dont le poids ou le volume excèdent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui transportent des produits dangereux nécessitent une autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie.

Dans de tels cas, des restrictions de trafic ou des itinéraires spécifiques peuvent être imposés.

Article 11

1) Les autorisations que les entreprises de la République d'Albanie doivent obtenir seront accordées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises par le Ministère des transports de la République d'Albanie ou par les services chargés par lui de le faire.

2) Les autorisations que les entreprises de la République fédérale d'Allemagne doivent obtenir seront accordées par le Ministère des transports de la République d'Albanie et remises par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les services chargés par lui de le faire.

Article 12

1) Le nombre nécessaire d'autorisations que chaque Partie contractante peut accorder chaque année sera arrêté par la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord, sur une base de réciprocité et compte tenu du volume du commerce extérieur et des voyages en transit.

2) Le nombre d'autorisations qui sera ainsi défini pourra être modifié si besoin est conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

3) La teneur et la forme des autorisations seront définies dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Les autorisations, les documents de contrôle ou d'autres documents de transport doivent être placés à bord des véhicules utilisés pendant les voyages et doivent être présentés à la demande des autorités compétentes de contrôle. Les formulaires de contrôle doivent être remplis en totalité avant le voyage.

Article 14

1) Les entrepreneurs sont tenus de respecter la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et les autres dispositions relatives à la circulation routière et aux véhicules automobiles, ainsi que les dispositions concernant les douanes et rentrée et le séjour sur le territoire de cette autre Partie.

2) Si un entrepreneur et ses chauffeurs enfreignent de manière grave ou répétée le droit applicable par l'autre Partie contractante et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent

l'une des mesures ci-après à la demande des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu :

- a) Elles enjoignent à l'entrepreneur responsable de respecter les règlements applicables (avertissement);
 - b) Elles interdisent provisoirement les transports visés par le présent Accord;
 - c) Elles suspendent la délivrance d'autorisations à l'entrepreneur responsable ou retirent les autorisations déjà accordées jusqu'à expiration de la période pendant laquelle les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ont exclu l'entrepreneur de la participation aux transports,
- 3) Les mesures visées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article peuvent aussi être prises directement par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise,
- 4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent de; mesures prises en application des dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 15

Lorsque sur la base du présent accord, des renseignements personnels sont communiqués conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes, les dispositions ci-après s'appliquent en vertu droit interne de chacune des parties :

- 1) Les renseignements communiqués ne peuvent être utilisés par leur destinataire qu'aux fins auxquelles ils l'ont été et aux conditions imposées par les autorités qui les ont transmis.
- 2) Le destinataire informe les autorités qui ont transmis les renseignements, leur demande, de l'utilisation qui en a été faite et des résultats qui ont été ainsi obtenus.
- 3) Les renseignements d'ordre personnel ne peuvent être communiqués qu'aux autorités compétentes qui, elles-mêmes, ne peuvent les transmettre qu'avec le consentement des autorités qui les ont fournis.
- 4) Les autorités qui communiquent les renseignements sont tenues de veiller à l'exactitude des renseignements à transmettre et de s'assurer que cette communication est effectivement nécessaire et que les renseignements correspondent à l'objet de la communication. Les interdictions de communication de ces renseignements prévues par le droit interne applicable doivent être respectées. Le destinataire doit être immédiatement averti s'il apparaît que les renseignements communiqués sont inexacts ou ne devaient pas être divulgués. Il est tenu de rectifier les renseignements ou de les détruire.
- 5) La personne intéressée doit être informée, sur sa demande, des renseignements, communiqués à son sujet et de l'objet de la communication, sauf s'il apparaît après examen, que l'intérêt public à ne pas le faire est supérieur à l'intérêt de la personne concernée à en être informée. Pour le reste, le droit de l'intéressé à être informé est défini par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés.
- 6) Si la législation que les autorités qui communiquent les renseignements doivent appliquer au sujet des renseignements personnels à communiquer prévoit des délais particu-

liers à l'issue desquels ces renseignements doivent être détruits, les autorités qui communiquent lesdits renseignements en informent le destinataire. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels communiqués doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objet de leur communication.

7) Les autorités qui communiquent des renseignements personnels et celles qui les reçoivent sont tenues d'enregistrer leur communication et leur réception.

8) Les autorités sont tenues de protéger les renseignements transmis et d'empêcher effectivement qu'ils puissent être connus ou modifiés par des personnes non-autorisées ou portés à la connaissance de telles personnes.

Article 16

Aux fins des transports visés à l'article premier, les Parties contractantes conviennent de favoriser l'utilisation de véhicules produisant peu de bruit et d'émissions nocives ainsi que de véhicules équipés d'éléments de la sécurité automobile moderne. Les détails seront arrêtés dans le cadre de la Commission mixte qui sera constituée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

Article 17

Les représentants des ministères compétents des deux parties contractantes constituent une Commission mixte qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre partie contractante pour garantir l'application du présent accord. Si c'est nécessaire, la Commission mixte élabore avec la participation d'autres services responsables des propositions pour adapter l'accord à l'évolution et aux changements de la législation relative au transport.

Article 18

Chaque Partie contractante désignera à l'autre les autorités compétentes au sens des articles 3, 4, 5, 10, 11 et 14 du présent Accord.

Article 19

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu d'autres conventions internationales, entre autres les obligations qui résultent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

Article 20

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter du jour où les parties contractantes se seront notifiées que les dispositions internes à cet effet ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de six mois.

Fait à Tirana, le 30 avril 1996, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Albanie :

SEIM GODO

Ministre adjoint au Ministère des Transports de la République d'Albanie

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES NITSCH

Secrétaire d'État, Ministère fédéral des Transports

ULRICH ZAKORSKI

Premier Secrétaire, Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

